

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ

Затверджено рішенням
Вченої ради Інституту філології
Протокол №9 від 23 квітня 2012 р.
Голова Вченої Ради
проф. Семенюк Г.Ф.

ПРОГРАМА

вступного іспиту до аспірантури

зі спеціальності 10.02.13 – **мови народів Азії, Африки, аборигенних
народів Америки та Австралії**
(мова гінді)

Упорядник: доц. Мотріченко О.М.

Київ-2012

Програма вступного іспиту зі спеціальності 10.02.13. "Мови народів Азії, Африки, аборигенних народів Америки та Австралії". //

Упорядн. Мотріченко О.М. К.: РВЦ "Київський університет", 2012. – 16 с.

Упорядник: Мотріченко О.М.

ЗМІСТ

I. Історія мови

II. Фонетика

III. Лексикологія

IV. Словотвір

V. Граматика

VI. Стилїстика

VII. Теорія гінді-українського перекладу

Історія мови

Індоєвропейська мовна сім'я.

Генеалогічна класифікація індоєвропейських мов.

Періодизація історії розвитку індоарійських літературних мов.

Санскрит - прмова новоіндійських мов. Ведичний санскрит. Епічний санскрит. Класичний санскрит. Культурологічні аспекти санскриту. Епоха пракритів і палі. Апабгранша - пізні пракрити (шоурасені, магадгі, ардгмагадгі). Формування новоіндійських мов.

Етапи розвитку мови гінді.

Давній період (апабгранш, пінгал, дінгал). Вплив мови фарсі. Середньовічний період (майтхілі, аваадгі, брадж, хіндві). Сучасний період. Вплив англійської мови. Хінді - хіндустані - урду. Походження слова "хінді". Діалекти сучасної мови гінді. Кхаріболі.

Фонетичні, лексичні, морфологічні та граматичні зміни, що відбулися протягом історичного розвитку мови гінді. Внесок дравидійських мов у фонетику, лексику, граматику. Тюркські й арабо-перські, англійські запозичення в мові гінді. Характеристика фонетичного, граматичного, морфологічного та лексичного розвитку мови гінді: давній період, середньовіччя, сучасний період.

Література

Баранников А. ТТ., Баранников П.А. Хиндустані (хинди и урду).-М., 1956.

Баранников П. А. Языковая ситуация в ареале языка хинди. - Л.: Наука, 1984.

Бархударов А.С. Санскритские элементы в современном литературном

хинди / Хинди и урду. Вопросы лексикологии и словообразования. -М., 1960.

Бархударов А.С. Развитие индоарийских языков и древнеарийская культурная традиция / АН СССР, Ин-т языкознания. - М., 1988.

Георгиев В.И. Проблема возникновения индоевропейских языков // ВЯ. №1.-1956.

Герценберг Л.Г. Морфологическая структура слова в древних индоиранских языках. - Л.: Наука, 1972.

Елизаренкова Т.Я. Индоарийские языки / Сравнительно-историческое изучение языков разных семей. Современное состояние и проблемы. - М., 1981.-С. 144-169.

Елизаренкова Т.Я. Исследования по диахронической фонологии индоарийских языков. - М., 1974.

Елизаренкова Т. Я., Топоров В. Н. Язык пали. - М., 1965. **Зограф Г.А.** Морфологический строй новых индоарийских языков. -М., 1976.

Зограф Г.А. Новые индоарийские языки // Языки Азии и Африки 1. Индоевропейские языки. - М., 1976. КСИВ, 18.-М., 1956.

Зограф Г.А. Хиндустани на рубеже XVIII и XIX вв.. -М., 1961. **Зограф**

Г.А. Языки Индии, Пакистана, Цейлона и Непала. - М., 1960. **Иванов В.**

В., Топоров В. Н. Санскрит. -М., 1960. **Индийская и иранская**

филология. -М., 1964. **Индийская филология!** УЗИВАН, т. XIII. - М.,

1958. **Клюев Б. И.** Некоторые вопросы развития урду в Пакистане. -«

Современные литературные языки стран Азии». -М., 1965. **Леман В.П.**

Новое в индоевропейских исследованиях // Вопросы языкознания. -

М.Д991. - № 4. - С.5-30; № 5. - С.5-26. **Мейе А.** Введение в

сравнительное изучение индоевропейских языков. -М., 1938.

Мейе А. Сравнительно-исторический метод в историческом языкознании. -М., 1954.

Оранский И.М. Об обнаруженном в Средней Азии индийском диалекте. - XXV Международный конгресс востоковедов. Доклады делегации СССР. -

М., 1960.

Общее и индоевропейское языкознание. Обзор литературы. - М., 1956.

Смирницкий А.И. Сравнительно-исторический метод и определения языкового родства. - М., 1955.

Степанов Ю.С. Индоевропейское предложение. -М.,1989 *Чаттерджи*

С.К. Введение в индоарийское языкознание. - М.: Наука, 1977. *Чернышев В.*

А. Диалекты и литературный хинди. - М., 1969. *Языки Индии* *ИКСИНА,*

62.-М., 1964. Языки Индии, Пакистана, Непала и Цейлона. - М., 1968.

//. Фонетика. Фонологія

Фонетика як наукова дисципліна.

Предмет фонетики. Фонетика і фонологія. Загальна фонетика. Історична (діахронічна) й описова (синхронічна) фонетика. Експериментальна фонетика.

Проблеми нормування вимови та мовна варіативність.

Поняття орфоепічної норми. Літературна вимова мови гінді. Регіональні фонетичні особливості.

Фонемний склад сучасної мови гінді.

Визначення фонемі. Звукова характеристика сучасної мови гінді. Особливості історичного розвитку фонетичної системи індійських мов. Артикуляційна класифікація звуків. Голосні (короткі, довгі, дифтонги) та приголосні (велярні, палатальні, церебральні, зубні, губні, напівголосні, сонорні, шиплячі, фрикативний "па") звуки. Назалізація. Випадання короткого "а". Взаємозаміна голосних. Правила "сандгі" голосних, приголосних, вісарги. Наголос.

Усна та письмова форма мовлення.

Поняття графеми. Особливості та історія розвитку графіки деванагарі. Правила поєднання приголосних літер /лігатури/. Написання голосних після приголосних. Позначення назалізації /анунасіка, анусвара/.

Вираження на письмі запозичених санскритських і перських звуків. Літери з додатковими /діакритичними/ позначками. Ардгачандра в англійських словах. Халант. Вісарга. Пунктуація в мові гінді /вірам/.

Системи транскрипції, які вживаються для сучасної мови гінді.

Інтонація сучасної мови гінді.

Визначення інтонації. Темп мовлення. Інтонація різних типів речення.

Література

Елизаренкова Т.Я. Дифференциальные элементы согласных фонем в хинди // Вопросы языкознания. - 1961, №5.

Елизаренкова Т.Я. К типологии фонологических систем некоторых новоиндийских языков // XXXVI Международный конгресс востоковедов. Докл. делегации СССР. - М., 1963.

Елизаренкова Т.Я. Исследования по диахронической фонологии индоарийских языков. - М., 1974.

Захарьин Б.А. Гласные фонемы хинди // **Народы Азии и Африки.** - М., 1964, №4.

Захарьин Б.А. О вероятностно-интерференционной модели фонологического пространства хинди // Лингвистические исследования по общей и славянской типологии. - М., 1966.

Захарьин Б.А. Сегментные, субсегментные и суперсегментные единицы в фонологии // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 13. Востоковедение. - М., 1978, № 3.

Захарьин Б.А. Теоретическая грамматика языков хинди и урду: Фонология - морфология глагола - синтаксис гл. членов предложения) / Б. А. Захарьин; МГУ им. М. В. Ломоносова. - М.: Изд-во МГУ, 1989.

Карпенко Ю.О. Вступ до мовознавства: Підручник. 2-ге видання. - Одеса: Либідь, 1991.

Кочерган М. 77. Загальне мовознавство: Підручник [для студентів філол. спец. вищ. закладів освіти]. - К.: ВЦ Академія, 1999.

Очерки по фонологии восточных языков. Сб.статей / Отв.ред. Т.Я. Елизаренкова. - М.: Наука, 1975.

Поливанов Е.Д. Труды по восточному и общему языкознанию / Сост., послесл., коммент. и указ. Л.Р. Концевича. -М.: Наука, 1991.

Реформатский А.А. Из истории отечественной фонологии. Очерк. Хрестоматия. -М.: Наука, 1970.

Рудин С.Г. Вводный фонетический курс языка хинди: Учеб. пособие / С. Г. Рудин; ЛГУ. -Л.: ЛГУ, 1990

Рудин С.Г. Некоторые вопросы фонетики языка хиндустаны / УЗИВ АН, т. XIII. -М., 1958.

Семчинський СВ. Загальне мовознавство: Підручник для студентів філолог, фак-в ун-в. - 2-ге видання. - К.: ОКО, 1996.

Сучасна українська літературна мова. В 5-ти кн. / За ред. І.К. Білодіда. Т. Фонетика. - К.: Наукова думка, 1969.

Тищенко К,М. Східні мови та метатеорія мовознавства // Східний світ. - № 1-2. 1994.-С. 103-111.

Трубецкой Н.С. Основы фонологии. Пер. с нем. А.А. Холодовича. Ред. С.Д. Канцельсона. - М.: Изд.-во ин. л-ры, 1960.

Эдельман Д. И. Сравнительная грамматика восточных языков. Фонология. - М.: Наука, 1990.

III Лексикологія

Лексикологія як лінгвістична дисципліна.

Предмет, цілі, завдання лексикології та її зв'язок з іншими лінгвістичними дисциплінами. Розділи лексикології як дисципліни. Ономасіологія. Семасіологія. Етимологія. Лексикографія. Різні аспекти вивчення словникового складу мови (структурний, функціональний, семантичний, когнітивний, прагматичний тощо). Слово як основна одиниця мовної системи. Поняття лексеми. Структура словникового складу. Системні

відношення між лексичними одиницями. Стратифікація словникового складу. Функціонування лексичних одиниць. Шляхи поповнення і розвитку словникового складу мови гінді. Лексика та позамова дійсність.

Семантична характеристика словникового складу сучасної мови гінді.

Семантична структура слова. Лінгвістичний та екстралінгвістичний компоненти в значенні слова. Основні типи лексичних значень слова. Лексикологічні категорії, які відображають семантичні особливості лексичних одиниць: моносемія і полісемія, загальне і спеціальне, абстрактне і конкретне, широке та вузьке (гіперонім і гіпонім), логічне та експресивне, пряме та переносне значення лексичних одиниць в мові гінді. Омонімія, синонімія, антонімія в сучасній мові гінді. Лексико-семантичні та тематичні групи слів. Зміна семантики в процесі історичного розвитку слова. Символічне значення слова в етнокультурній доміні.

Стратифікація словникового складу сучасної мови гінді. Загальноновживана та стилістично-маркована лексика. Нейтральна та емоційно забарвлена лексика. Неологізми і архаїзми. Запозичення, варваризми, інтернаціоналізми. Ядро і периферія словникового складу. Активна та пасивна лексика мови гінді. *Фразеологія сучасної мови гінді.*

Поняття фразеологічної одиниці. Основні види фразеологічних одиниць. Можливі класифікації фразеологізмів мови гінді. Лексичний склад фразеологічних одиниць. Національно-культурна специфіка семантики фразеологічних одиниць сучасної мови гінді.

Етимологічна характеристика словникового складу сучасної мови гінді.

Формування лексики мови гінді. Основний лексичний склад сучасної мови гінді. Характеристика слів "Мзата", "іаіЬБауа", "сІезі", "уідеві". Іноземні запозичення в сучасній мові гінді. Арабо-перська лексика сучасної мови гінді. Англійські запозичення в мові гінді. Асиміляція запозиченого слова в лексичній, фонетичній, граматичній системах мови гінді. Культурологічний та словотворчий статус санскритизмів в сучасній мові гінді.

Лексикографія мови гінді.

Лексикографія як галузь прикладної лексикології. Основні типи словників мови гінді (тлумачні, двомовні, синонімічні, фразеологічні, етимологічні, спеціальні тощо). Необхідність укладання учбових словників мови гінді з культурологічним компонентом.

Література

- Апресян Ю.Д.* Избранные труды, том 1. Лексическая семантика. -М., 1995.
- Апресян Ю.Д.* Избранные труды, том 2. Интегральное описание языка и системная лексикография. -М., 1995.
- Арнольд И.В.* Семантическая структура слова в современном английском языке и методика её исследования. - Л., 1966.
- Арнольд И.В.* Лексикология современного английского языка (на англ.яз.). -М, 1973.
- Аспекты семантических исследований.* - М.: Наука, 1980.
- Баранников П. А.* Основные черты лексической синонимии современного хинди: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. -Л., 1963.
- Васильев Л.М.* Современная лингвистическая семантика. - М.,1990
- Вежбицкая Анна.* Семантические универсалии и описание языков. -М., 1999.
- Виноградов В.В.* Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М.,1977.
- Гальперин И.Р.* Информативность единиц языка. - М.,1974.
- Кузнецов А.М.* Структурно-семантические параметры в лексике. - М.1980.
- Лексические заимствования в языках зарубежного востока; Социолингвистический аспект: [Сб. статей] / АН СССР , Ин-т языкознания; [Отв. ред. Е.А. Кондрашкина].* -М.: Наука, 1991.
- Лексикология и лексикография.* [Сб. статей; Редкол.: С.Г.

Бархурдаров(пред.) и др.] - М.: Наука, 1972.

Лексикология и грамматика восточных языков: Сб. статей [Отв. ред. Н.А. Сыромятников]. — М.: Наука, 1975.

Медникова Э.М. Значение слова и методы его описания. - М.,1974.

Методы изучения лексики. - Минск: Изд-во БГУ, 1975. *Никитин М.В.*

Лексическое значение слова. - М.,1983. *Новое в зарубежной лингвистике.*

Лингвистическая семантика. Вып.Х. -М, **1981.**

Сучасна українська літературна мова [В 5-ти кн.] / за заг. ред. І.К.

Білодіда. [Від. ред. М.А. Жовтобрюх. Кн. 2]. Т. Лексика і фразеологія. - К.: Наукова думка, **1973.**

Уфимнева А.А. Лексическое значение (принцип семиологического описания лексики). - М, 1986.

Хинди и урду. Вопросы лексикологии и словообразования / Сб. ст. отв. ред. **В. М. Бескровный.** - М., **1960.**

Шаматов А. Н. Очерки исторической лексикологии хинди и урду XV - начала XVIII в.: "Мусульманская" лексика и южный хиндустани / А. Н.

Шаматов; Ташк. гос. ун-т им. В. И. Ленина. - Ташкент : Фан, 1990. *Шмелёв*

Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. - М.,1973 *Языковая*

номинация. Общие вопросы. - М., 1977. *Языковая номинация.* Виды

наименований. - М., 1977.

IV. Словотвір

Поняття морфемної будови слова. Особливості словотвору мови гінді: аглютинація, гібридність, калькування. Способи словотвору сучасної мови гінді. Морфологічний спосіб словотвору: суфіксальний, префіксальний, змішаний, інфіксальний. Морфолого-синтаксичний спосіб словотвору; словоскладання; субстантивація прикметників, інфінітивів, прислівників, часток; адвербіалізація форм непрямого відмінку різних частин мови; алітерація; конверсія. Синтаксичний спосіб словотвору. Лексико-синтаксичний спосіб словотвору. Лексико-семантичний спосіб словотвору.

Види складних слів (двандва, татпуруш, авьяйибгава). Словотвір іменників. Аббревіація. Словотвір прикметників. Етимологічна класифікація афіксів сучасної мови гінді.

Література

Бархударов А. С. Словообразование в хинди. - М., 1963.

Бархударов А. С. Новосанскритские форматы - слова - суффиксы (к вопросу о новосанскритском словообразовании в совр. лит. хинди) / XXV Междунар. конгресс востоковедов. Доклады делегации СССР. - М., 1960.

Вопросы словообразования в индоевропейских языках. Проблемы семантики: Сб. ст. / Том. гос. ун-т им. В.В. Куйбышева; [Редкол.: М.Н. Янценецкая(отв. ред.) и др.]. -Томск: Изд. Том. ун-та, 1991.

Вопросы словообразования в индоевропейских языках:'[Сб. ст.]/Том. гос. ун-т им. В.В. Куйбышева; [Редкол.: Г.М. Шатров(отв. ред.) и др.]. - Томск: Изд. Том. ун-та, 1985.

Герценберг Л.Г. Морфологическая структура слов в древних индоиранских языках. - Л., 1972.

Гинзбург'Е.Л. Словообразование и синтаксис. - М.: Наука, 1979.

Ермоленко С.С. Образные средства морфологии / АН УССР, Ин-т языковедения им. А.А.Потебни. - К.: Наук, думка, 1987.

Елизаренковья Т.Я. Об одной словообразовательной модели хинди (к постановке проблемы) // УЗМГИМО. ВЯЛ. Вып.7. -М., 1971.

КлименкоН.Ф. Як народжується слово. -К.: Рад. шк., 1991.

Климов Г.А. Фонема и морфема. К проблеме лингвистических единиц. - М: Наука, 1967.

Кудрякова Е. С. Что такое словообразование? —М.: Наука, 1965.

Макаев Э.А. Структура слова в индоевропейских и германских языках. - М.: Наука, 1970.

Морфемная и словообразовательная структура слова: Межвуз. темат. сб./ Калинин. Гос. ун-т; [Редкол.: Р.П. Зятковская(отв. ред.) и др.]. -

Калинин: КГУ, 1979.

Морфологическая структура слова в языках различных типов. - М.-Л.: Наука, 1963.

Никитевич В.М. Словообразование и деривационная грамматика: Спецкурс по общ. языкознанию для студентов-филологов. - Гродно: Гроднен. ун-т, 1982.

Никитина Ф.А. Диахронические структурные изменения в лексике и словообразовании. (Учеб. пособие). - К.: Вища школа, 1974.

Питання словотвору /За ред. проф. І.І. Ковалика/. - К.: Вища школа, 1979.

Хинди и урду. Вопросы лексикологии и словообразования / Сб. ст. отв. ред. В. М. Бескровный. -М., 1960.

V. Граматика

Характерні особливості граматичної будови сучасної мови гінді.

Грамати́ка як розділ лінгвістики. Історична та описова грамати́ка. Поняття граматичної системи, підсистеми, парадигми, граматичної категорії. Основні одиниці граматичного рівня: морфема, словоформа, словосполучення, речення, текст. Граматична форма і граматичне значення слова.

Морфологія,

Основні поняття морфології. Поняття морфеми і аломорфа (варіанта морфеми). Різниця між формотворенням і словотворенням. Засоби утворення граматичних форм в сучасній мові гінді. Аналітизм як характерна риса сучасної мови гінді. Синтетичні та аглютинативні засоби. Класифікація частин мови в сучасній мові гінді.

Іменник. Парадигма іменника в сучасній мові гінді. Категорія роду в мові гінді. Аналітичний і флективний спосіб вираження роду іменників. Категорія числа. Засоби вираження основних значень відмінків української мови граматичними засобами мови гінді. Прямий, непрямий і кличний

відмінки.

Прикметник. Парадигма прикметника в сучасній мові гінді. Морфологічна категорія ступенів порівняння якостей. Вираження різних ступенів ознаки прикметника. Повтори прикметників в мові гінді. Субстантивація прикметників.

Числівник. Категорії числівника мови гінді.

Дієслово. Парадигма дієслова в сучасній мові гінді. Граматичні категорії дієслів. Категорія виду. Категорія способу. Категорія часу. Категорія особи. Категорія стану. Категорія транзитивності. Категорія каузативності. Інтенсивні дієслова в мові гінді. Відіменні дієслова. Потенційне дієслово "закпа:". Комплітивне дієслово "сикпа:". Лексико-граматичні особливості вживання дієслів "1аṣпа:", "ра:па:", "тііпа:", "сієпа:". Неособові форми дієслова. Інфінітив. Дієприслівник. Дієприкметник. Займенник. Основні категорії займенників мови гінді. Прислівник. Особливості прислівників в мові гінді.

Службові частини мови. Класифікація, функції службових частин мови.

Функції післяйменника в мові гінді. Класифікація і характеристика часток мови гінді. *Синтаксис*.

Основні одиниці синтаксису. Речення і словосполучення. Синтаксична структура речення мови гінді. Предикативний центр. Ергативна конструкція. Функція суб'єкта дії і поняття "граматичного підмета" в мові гінді. Другорядні члени речення. Типи зв'язку слів у реченні. Ізафетш словосполучення в мові гінді. Класифікація речень за комунікативною метою висловлювання (розповідне, питальне, спонукальне). Структурні типи речень. Різновиди простого речення в мові гінді. Речення поширене й непоширене, односкладне й двоскладне, повне й неповне. Безособові речення. Складне речення. Складносурядні та складнопідрядні речення. Класифікація підрядних речень. Еліптичні речення. Слова-речення. Пряма і непряма мова. Риторичне запитання. Емфатичні конструкції.

Література

- Арутюнова Н.Д.* Предложение и его смысл. - М., 1976. *Арутюнова Н.Д.* Синтаксис // Общее языкознание. Внутренняя структура языка.-М., 1972.
- Бондарко А.В.* Теории морфологических категорий. - Л.: Наука, 1976.
- Вардуло И. Ф.* К вопросу о явлении эллипсиса. - Инвариантные синтаксические значения и структура предложения. - М., 1969. *Вихованець І.Р.* Частини мови в семантико-граматичному аспекті / Ред. К.Г. Городенська; АН ССРСР, Ін-т мовознавства ім. О.О. Потебні. - К.: Наук, думка, 1988.
- Вихованець І.Р.* Граматика української мови. Синтаксис. - К., 1993.
- Давидова А.А.* Основные синтаксические функции сложных причастий в урду / УЗМГИМО. СФ. Вып.5. Вопросы языка и литературы стран Востока. - М., 1961. *Дащенко Г.М.* О семантике атрибутивных синтагм с зависимым причастием в языках урду и хинди // Вестник Московского университета. - М., 1972, №2.
- Дащенко Г.М.* Социативная синтагма и ее компоненты в языке урду // Индийское языкознание. -М, 1978.
- Дымшиц З.М.* Синтаксические функции усложненных причастий в языке хинди // Восточная филология. Характерологические исследования. - М., 1971.
- Елизаренкова Т.Я.* Эргативная конструкция в новоиндийских языках // Эргативная конструкция предложения в языках различных типов. - Л., 1967.
- Жмотова О.Д.* Глагольные черты инфинитива в хинди и урду // Языки Индии. -М., 1961.
- Жмотова О.Д.* Именные признаки инфинитива в хинди и урду // Вопросы грамматики языка хинди. - М., 1962.
- Жмотова О.Д.* Синтаксические функции инфинитива хинди и урду // Вопросы индийской филологии. - М., 1974.
- Захарьин Б. А.* Теоретическая грамматика языков хинди и урду :

(Фонология - морфология глагола - синтаксис гл. членов предложения) / Б. А. Захарьин; МГУ им. М. В. Ломоносова. — М. : Изд-во МГУ, 1989.

Зограф Г.А. Морфологический строй новых индоарийских языков (опыт структурно-типологического анализа). - М., 1976.

Зограф Г.А. О грамматической категории одушевленности в новых индоарийских языках // Языки Индии, Пакистана, Непала и Цейлона. - М., 1968.

Липеровский В.П. Именные части речи языка хинди. - М., 1978.

Липеровский В.П. Категория наклонения в современном литературном хинди. - М., 1964.

Липеровский В.П. Сложные предложения в хинди. - М., 1972.

Липеровский В.П. Глагол в языке хинди / В. П. Липеровский. - М.: Наука, 1984.

Липеровский В.П. Синтаксис современного хинди / В.П. Липеровский; АН СССР, Ин-т востоковедения. - М. : Наука, 1987.

Пащковская Н.А. Порядок слов в некоторых типах простого предложения хинди: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - М., 1976.

Распопов И.П. Сказуемое как конструктивный центр предложения // Теоретические проблемы синтаксиса современных индоевропейских языков. - Л., 1975.

Распопов И.П. Что же такое структурная схема предложения? // ВЯ. - М., 1976, №2.

Сучасна українська літературна мова [В 5-ти кн.] / За ред. І.К. Біполіда. [Від. ред. М.А. Жовтобрюх. Кн. 3]. Т. Морфологія. - К.: Наукова думка, 1972.

Ульциферов О.Г. Некоторые замечания о категории глагола в современном литературном языке хинди // УЗМГИМО. ВЯЛ. Вып.7. - М., 1971.

Ульциферов О.Г. О выделительности и принципах классификации словосочетаний (на материале хинди) // Индийская и иранская филология. Вопросы грамматики. - М., 1976.

Ульциферов О.Г. Предикативная функция причастий в современном литературном языке хинди // НТМГИМО. ВЯЛ. Вып. 11. - М, 1973.

Ульциферов О.Г. Словосочетания в хинди. - М, 1971. **Ульциферов О.Г.**

Сложные вербальные словосочетания в современном литературном языке хинди // НТМГИМО. ВЯЛ. Вып.12. - М., 1974. **Чернышев В.А.**

Безглагольные конструкции хинди // КСИНА. Вып.62, Языки Индии. - М., 1964.

Части речи: Теория и типология і **В.М.** Алпатов, А.Н. Барулин, Я.Г.

Тестелец и др.; Отв. ред. В.М. Алпатов/. - М.: Наука, 1990. **Чернышев В.А.**

Очерки по синтаксису простого предложения в современном хинди (вариантность и проблема нормы): Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. - М., 1975.

Чернышев В.А. Просторечные элементы в синтаксисе литературного хинди // Индийская и иранская филология. Вопросы диалектологии. - М., 1971.

Чернышев В.А. Синтаксис простого предложения в хинди. -М., 1965.

Чернышев В.А. Функциональная роль форманта У828 в хинди (образования "имя + уаіа") // Индийская и иранская филология. Вопросы грамматики. - М., 1976.

Шульжук К.Ф. Складні речення з субпідрядністю // Українське мовознавство. - К., 1985., Вип 13. - С. 69-76.

Эдельман Д.И. Сравнительная грамматика восточноиранских языков: Морфология. Элементы синтаксиса. - М.: Изд-во Вост. лит-ры, 1990.

VI. Стилiстика

Предмет лiнгвостилiстики.

Лiнгвiстична стилiстика та лiтературознавча стилiстика. Поняття "стиль" і "функцiональний стиль". Основні поняття сучасної стилiстики: категорiя норми, категорiя стилю, категорiя стилiстичного забарвлення. Стилiстика

мови і мовлення. Зв'язок стилістики з іншими дисциплінами. *Стилістична класифікація словникового складу мови гінді*. Співвідношення між поняттями гінді - хіндустані - урду. Санскритизований гінді. Розмовний або "базарний" гінді. Арабо-перська і Співвідношення між поняттями гінді - хіндустані - УРДУ-Санскритизований гінді. Розмовний або "базарний" гінді. Арабо-перська і санскритська лексика в мові гінді. Стилістична нейтралізація арабо-перської лексики в мові гінді. Синоніми різного походження в текстах художньої прози мови гінді. Стилістично-функціональна диференціація словникового складу літературної мови гінді. Стилістично нейтральна і стилістично забарвлена лексика. Літературна-книжна і розмовна лексика. Стилістичні синоніми. Метафоризація, порівняння, гіпербола, алюзії. Стилістичний прийом перенесення значення. Стилістичне використання фразеологізмів. *Стилістичний синтаксис*.

Порядок слів як стильова ознака мовлення. Антитеза, паралелізм, еліпс, риторичні питання. *Функціональні стилі мови гінді*.

Витоки функціональних стилів мови гінді. Офіційно-діловий стиль. Науковий стиль. Публіцистичний стиль. Художній стиль.

Література

Бескровный В. М. Очерки функциональных стилей хинди. - М.: Наука, 1984.

Бодуэн де Куртене И.А. Избранные труды по общему языкознанию. - М: Наука, 1963.

Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. - М: АН СССР, Отд. литературы и языка, 1963.

Вопросы фразеологии, стилистики и грамматического строя восточных языков II Труды Самаркандского гос. ун-та. Новая серия, вып. № 225. -Самарканд, 1992.

Гальперин И.Р. К проблеме дифференциации стилей речи // Проблемы современной филологии. -М.: Наука, 1965.

Лексикологические основы стилистики: Сб. науч. работ [Ред. Проф. И.В. Арнольд]. -Л.: ЛГПИ, 1973.

Лотман Ю.М. Структура художественного текста. - М., 1970.

Прохорова В.И., Сошальская Е.Г. Стилистический анализ. - М, 1976.

VII. Теорія гінді-українського перекладу

Загальномовознавчі проблеми перекладу. Особливості усного гінді-українсько перекладу. Стилїстика усного перекладу. Види перекладу: буквальний, вільний, послїдовний. Послїдовний та синхронний переклад. Лексичні проблеми гінді-українського перекладу. Передача безеквівалентної лексики. Види перекладацьких трансформацій. Особливості перекладу спеціалізованих текстів. Переклад наукової літератури. Технічний переклад. Переклад текстів засобів масової інформації. Переклад художньої літератури.

Література

Бархударов С.Г. Язык и перевод. - М: ИМО, 1975.

Влахов С, Флорин С Непереводимое в переводе. - М.: ИМО, 1980.

Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. -Львів, 1989.

Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. -М.:, 1999.

Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. - К.: Вища школа, 1986.

Лилова А. Введение в общую теорию перевода. - М.: Высшая школа, 1985.

Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. - М.:Воениздат, 1980.

- Мирам ГЗ.** Профессия: переводчик. -К.: Ника-Центр Зльга, 1999.
- Рильський М.Т.** Мистецтво перекладу: статті, виступи, нотатки. -К. 1975.
- Семвнц О.Е., Панасьев А.Н.** История перевода. - К.: Вища школа, 1990-1991.
- Солнцева Н.И.** Перевод с русского языка на хинди. Учебное пособие. - М., 1972.
- Федоров А.В.** Основы общей теории перевода. - М.: Высшая школа, 1983.
- Чередниченко О.І.** Переклад - важлива сфера функціонування і розвитку української мови // Теорія і практика перекладу, Вип. 17. - К., **1991.**
- Швейцер А.Д.** Теория перевода. -М.: Наука, 1988.